

- 2Sm 1:20 אֶל-תַּגִּידוּ בְּגֵת אֶל-תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצַת אֲשֶׁקֶלֶון
בְּן-תַּשְׁמֵחַנָּה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים בֶּן-תַּעֲלִיזָּה בְּנוֹת הָעַרְלִים:
- 2Sm 1:20 μὴ ἀναγγεῖλητε ἐν Γεθ
καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,
μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἄλλοφύλων,
μήποτε ἀγαλλιᾶσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.
- 2Sm 1:20 Ne le publiez pas dans Gath !
n'en-faites-pas-l'heureuse-annonce dans les rues [aux sorties] de 'Ashqelôn !
que ne se réjouissent les filles des Philistins, ne jubilent les filles des incirconcis.
- 1Chr. 16:31 יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגְלֵה אֶרֶץ וְיֹאמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ:
- 1Chr. 16:32 יִרְעוּ הַיָּם וּמִלֹּאֵי יַעֲלֶה הַשֶּׁדֶה וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ:
- 1Chr. 16:33 אִו יִרְנְנוּ עַצִּי הַיַּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי-בָא לְשִׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ:
- 1Par. 16:30 φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ,
κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω·
- 1Par. 16:31 εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός, καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ,
καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Κύριος βασιλεύων.
- 1Par. 16:32 βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι
καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ·
- 1Par. 16:33 τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν.
- 1Ch 16:30 Frémissez devant sa Face, terre entière !
le monde est établi [vs. Il a établi le monde], il est inébranlable.
- 1Ch 16:31 Que se réjouissent les cieux et qu'exulte la terre !
Qu'on dise parmi les nations : YHWH règne !
- 1Ch 16:32 Que gronde la mer et ce qui la remplit
qu'exulte° le champ et tout ce qui s'y trouve
[≠ et les arbres du champ et tout ce qui est en eux] ;
- 1Ch 16:33 Et que crient-de-joie [piel fut.] tous les arbres de la forêt
à la face de YHWH, car Il vient pour juger la terre.
- TobV 13: 9 τὸν θεόν μου ὑψῶ καὶ ἡ ψυχὴ μου τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀγαλλιᾶσεται τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ.
- TobV 13: 9 Mon Dieu, je l'exalte
et mon âme (exalte) le Roi du ciel ; elle exulte de sa grandeur.
- TobV 13:15 χάρητι καὶ ἀγαλλίασαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῶν δικαίων,
ὅτι συναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τῶν δικαίων·
ὦ μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε, χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου.
- TobV 13:15 Réjouis-toi et exulte à cause des fils des justes
parce qu'ils seront rassemblés et béniront le Seigneur des justes !
Oui, heureux ceux qui t'aiment, ils se réjouiront de ta paix !
- TobSi 13:15 τότε πορεύθητι καὶ ἀγαλλίασαι πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων,
ὅτι πάντες ἐπισυναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τοῦ αἰῶνος.
μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε, καὶ μακάριοι οἱ χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου·
- TobV 13:15 Alors, fais route et exulte à cause des fils des justes
parce que, tous, ils seront rassemblés et béniront le Seigneur des siècles !
heureux ceux qui t'aiment et heureux ceux qui se réjouiront de ta paix !
- 3Ma 2:17 μὴ ἐκδικήσης ἡμᾶς ἐν τῇ τούτων ἀκαθαρσίᾳ
μηδὲ εὐθύνης ἡμᾶς ἐν βεβηλώσει,
ἵνα μὴ καυχῶνται οἱ παράνομοι ἐν θυμῷ αὐτῶν
μηδὲ ἀγαλλιᾶσονται ἐν ὑπερηφανίᾳ γλώσσης αὐτῶν λέγοντες
- 3Ma 2:17 Ne nous châties pas à cause de l'impureté de ceux-là
ni ne nous redresses (à cause de) la profanation
afin que les impies ne se vantent dans leur fureur
et qu'ils n'exultent dans l'orgueil de leurs langues, en disant ...

- Ps. 2:11 פְּעַבְדּוּ אֶת־יְהוָה בִּירְאָה וְיִלּוּ בְּרַעְיָהּ:
- Ps 2:11 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.
- Ps 2:11 Servez YHWH avec crainte ÷
exultez [en Lui] avec tremblement.
- Ps. 5:12 וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־חַוְסֵי בְךָ לְעוֹלָם יִרְנְנוּ וְתִסְדֵּךְ עָלֵינוּ
וַיַּעֲלִצוּ בְךָ אֱהָבֵי שְׁמֶךָ:
- Ps 5:12 καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιᾶσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,
καὶ καυχῇσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.
- Ps. 5:12 Alors se réjouiront tous ceux qui s'abritent en Toi
[allégresse pour ceux qui espèrent en toi],
à jamais, ils crieront-de-joie [ils exulteront] ÷
Tu les protégeras et ils jubileront² en Toi, ceux qui aiment ton Nom
[Tu demeureras au milieu d'eux
et ils se vanteront / glorifieront en Toi, tous ceux qui aiment ton Nom].
- Ps. 9: 3 אֲשַׁמְחָה וְאֶעֱלֶצֶה בְּךָ אֲזַמְרָה שְׁמֶךָ עָלֵינוּ:
- Ps 9: 3 εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιᾶσομαι ἐν σοί,
ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.
- Ps 9: 3 Je me réjouirai et je jubilerai² [ils se réjouiront et exulteront] en Toi ÷
je jouerai-[des-psaumes] pour ton Nom, ô Très-Haut.
- Ps. 9:15 לְמַעַן אֶסְפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעְרֵי בֵּת־צִיּוֹן אֲזַלְּהָ בִישׁוּעָתְךָ:
- Ps 9:15 ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων·
ἀγαλλιᾶσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.
- Ps 9:15 afin que je raconte [j'annonce] toutes tes louanges
aux Portes de la fille de Cîdon
et que j'exulte en ton salut .
- Ps. 13: 5 פֶּן־יֹאמַר אִיבִי יְכַלְתִּיו צָרִי יִגְּלוּ כִּי אֶמּוֹט:
- Ps. 13: 6 וְאֲנִי בַּחֲסֶדְךָ בִּשְׁחַתִּי יִגָּל לִבִּי בִישׁוּעָתְךָ אֲשִׁירָה לַיהוָה
כִּי גָמַל עָלַי:
- Ps 12: 5 μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν·
οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιᾶσονται, ἐὰν σαλευθῶ.
- Ps 12: 6 ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα,
ἀγαλλιᾶσεται ἡ καρδιά μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου·
ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.
- Ps 13: 5 que mon ennemi ne dise : Je l'ai emporté sur lui ! [J'ai été fort devant lui !]
que mes adversaires n'exultent de me voir ébranlé.
- Ps 13: 6 Pour moi, je me confie en ta fidélité [mais, moi, j'ai espéré en ta miséricorde];
mon cœur exultera en ton salut [en ton (sacrifice) de salut]
je chanterai pour YHWH ;
car il m'a récompensé.
[≠ je chanterai pour le Seigneur qui m'a fait du bien,
et je jouerai-des-psaumes pour le Nom du Seigneur du Très-Haut].
- Ps. 14: 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ
יִגְּלִיעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:
- Ps 13: 7 τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιᾶσθω Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.
- Ps 14: 7 Ah ! qui donnera de Cîdon le salut d'Israël,
quand YHWH changera le sort de son peuple [fera revenir les captifs de son peuple] ÷
Ya'aqob exultera [et] Israël se réjouira.

Ps. 16: 9 לִכְנֹן שִׂמְחָה לְבִיִּי יִגַּל כְּבוֹדִי אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכַּן לְבִטָּח:

Ps 15: 9 διὰ τοῦτο ἠὺφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

Ps 16: 9 Oui, mon cœur se réjouit et ma gloire [≠ ma langue] exulte
ma chair même demeure en sûreté [≠ reposera dans l'espérance].

Ps. 19: 6 וְהוּא כִּתְתָן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשִּׁשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּיִן אֶרֶח:

Ps 18: 6 καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἡγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

Ps 19: 5 Par toute la terre sort leur cordeau {= écriture}[son] cf. Job 38:33
[Tg : l'étendue de leur activité ; Ibn Ezra : écriture lisible en tout lieu]
jusqu'aux confins du monde leurs mots ÷
en eux, pour le soleil, Il a dressé une tente
[Dans le soleil, Il a dressé sa Tente].

Ps 19: 6 Et lui, tel un époux sortant de sa chambre nuptiale ÷
il se fait joie [il exultera], en héros [tel un géant],
de courir son sentier [sa route].

Ps 19: 7 D'une extrémité des cieux, il sort et sa course s'achève à l'autre extrémité,
à son ardeur, rien n'échappe.

Ps. 20: 6 בְּיִשׁוּעַתְךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֹא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:

Ps 19: 6 ἡγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

Ps 20: 6 Puissions-nous crier-de-joie pour ton salut {= délivrance / victoire}
et lever l'étendard au Nom de notre Dieu ! ÷

Ps 19: 6 [Nous exulterons de ton (sacrifice) de salut
et nous nous magnifierons dans le Nom de notre Dieu !]
Que YHWH accomplisse toutes tes demandes !

Ps. 21: 2 יְהוָה בְּעֻזֶּךָ יִשְׂמַח מֶלֶךְ וּבִישׁוּעַתְךָ מִה־יָגִיל מַאֲד:

Ps 20: 2 Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἡγαλλιάσεται σφόδρα.

Ps 21: 2 YHWH, le roi se réjouit de ta force [puissance] ÷
et de ton salut {= délivrance / victoire} [™ comme] il exulte grandement !

Ps. 31: 8 אֲגִידָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחֶסֶדְךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עַנְיִי יְדַעַתְ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:

Ps 30: 8 ἡγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου,
ὅτι ἐπέιδες τὴν ταπείνωσίν μου,
ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου

Ps 31: 8 Je veux exulter et me réjouir à cause de ta fidélité [miséricorde] ;
car Tu as vu ma misère, Tu as connu les détresses de mon âme
[car tu as regardé mon humilité, tu as sauvé mon âme de ses angoisses]

Ps. 32:11 שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְתִנִּינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל:

Ps 31:11 εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἡγαλλιᾶσθε, δίκαιοι,
καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Ps 32:11 Réjouissez-vous en YHWH et exultez, ô justes ÷
criez-de-joie, tous les cœurs droits.

Ps. 33: 1 רִנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לִישָׁרִים נֶאֱמָה תְהִלָּה:

Ps 32: 1 {Tῷ Δαυιδ.}
Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ.
τοῖς εὐθέσι πρέπει αἰνεσις.

Ps 33: 1 [De David] Criez-de-joie [Exultez], ô justes, pour YHWH ÷
aux (hommes) droits sied / convient la louange.

- Ps. 35: 9 **יִנְפְּשִׁי תִּגְּלִי בִּיהוָה תְּשִׁישׁ בִּישׁוּעָתוֹ** :
- Ps 34: 9 ἡ δὲ ψυχὴ μου **ἀγαλλιάσεται** ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.
- Ps 35: 9 Et mon âme **exultera** en YHWH ÷
de son salut elle **aura allégresse** [elle **se délectera** en son salut].
- Ps. 35:27 **יִרְנוּ וְיִשְׂמְחוּ חַפְצֵי צַדִּיק וְיֹאמְרוּ תַמִּיד יִגְדַּל יְהוָה**
הַחֲפִיץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ :
- Ps 34:27 **ἀγαλλιάσαιντο** καὶ **εὐφρανθείησαν** οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός
Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.
- Ps 35:27 Qu'ils **crivent-de-joie** [**exultent**], qu'ils **se réjouissent**, ceux qui veulent mon droit ÷
qu'ils disent constamment : Grand est YHWH, qui veut la paix de son serviteur !
- Ps. 40:17 **יְשִׁישׁוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תַמִּיד יִגְדַּל יְהוָה**
אֲהֲבִי תְשׁוּעָתְךָ :
- Ps 39:17 **ἀγαλλιάσαιντο** καὶ **εὐφρανθείησαν** ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε,
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
- Ps 40:17 Qu'en toi **soient-joyeux** [**exultent**] et **se réjouissent** tous ceux qui te cherchent
[+ *Seigneur*]
qu'ils disent constamment : Que soit magnifié YHWH ! ÷
ceux qui aiment ton salut.
- Ps. 43: 4 **וְאָבֹאָה אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים**
אֶל־אֵל שִׂמְחַת יְלִילִי וְאֹדֶךָ בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי :
- Ps. 42: 4 καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ
πρὸς τὸν θεὸν τὸν **εὐφραίνοντα** τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.
- Ps 43: 4 Et j'irai vers l'autel de Dieu;
vers le Dieu de la **joie** de mon **exultation** [vers Dieu qui **réjouit** ma jeunesse],
et je te célébrerai [**confesserai**] sur la cithare, ô Dieu, mon Dieu.
- Ps. 45:16 **תּוֹבִלְנָה בְּשִׂמְחַתְךָ תִּגְּלִי תְבֹאֲנָה בְּהִיכַל מֶלֶךְךָ** :
- Ps. 44:16 ἀπενεχθήσονται ἐν **εὐφροσύνῃ** καὶ **ἀγαλλιάσει**,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.
- Ps 45:16 On les conduit [elles sont introduites] dans la **joie** et l'**exultation** ÷
elles font leur entrée dans le palais [temple] du roi.
- Ps. 48:12 **יִשְׂמַח הָהָר צִיּוֹן תִּגְּלִי נָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ** :
- Ps 47:12 **εὐφρανθήτω** τὸ ὄρος Σιών,
ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ιουδαίας
ἐνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.
- Ps 48:12 Le mont Cîôn **se réjouit**, les Filles de Juda **exultent**,
- Ps 47:12 *Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda exultent,*
à cause de tes jugements, [Seigneur].

- Ps. 51:10 תִּשְׁמְעֵנִי שְׁשׁוֹן שְׁמִי הַתָּלֵךְ לִנְה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ׃
- Ps. 50:10 ἀκουτιεῖς με ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην.
ἀγαλλιᾶσονται ὅστᾳ τεταπεινωμένα.
- Ps. 51:10 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie ÷ qu'exultent les os que tu as broyés.
[Tu me feras entendre la joie et l'exultation ;
et ils exulteront, les os humiliés.]
- Ps. 51:16 הַצִּילֵנִי מִדְּמַיִם אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תִרְנֵן לְשׁוֹנֵי צִדְקָתְךָ׃
- Ps. 50:16 ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου.
ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.
- Ps. 51:16 Libère-moi des sangs (versés), Dieu, Dieu de mon salut ÷
ma langue criera-de-joie (pour) [exultera de] ta justice.
- Ps. 53: 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ
יִגְלִיעַ קֶבֶד יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃
- Ps. 52: 7 τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιᾶσεται Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.
- Ps. 53: 7 Qui donnera depuis Çiôn les saluts d'Israël
quand Dieu fera revenir {= changera} le sort [les captifs] de son peuple ?
Ya'aqov exultera [et] Israël se réjouira.
- Ps. 59:17 וְאֲנִי וְאֶשִׁיר עֲזֶיךָ וְאֶרְנֵן לְבָקָר חֹסֶדְךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׁגָּב לִי
וּמְנוֹס בַּיּוֹם צָר־לִי׃
- Ps. 58:17 ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἑλέος σου,
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.
- Ps. 59:17 Mais moi, je chanterai ta puissance,
et je crierai-de-joie pour ta fidélité [et j'exulterai de ta miséricorde] au matin,
car Tu es pour moi une citadelle [car tu t'es fait mon défenseur] ÷
un asile au jour de ma détresse [et un refuge au jour de mon oppression]!
- Ps. 60: 8 אֱלֹהִים דַּבֵּר בְּקֹדֶשׁוֹ אֶעֱלֶזָה אַחַל קָה שְׁכֵם וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֲמַדָּד׃
- Ps. 59: 8 ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ἀγαλλιᾶσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.
- Ps. 60: 8 Dieu a parlé dans son sanctuaire / sa sainteté :
Je jubile [Je triomphe], [et] je vais partager Shekhem {= Sichem}
et, la vallée de Soukkoth [des Tentés], je vais la mesurer.
- Ps. 108: 8 אֱלֹהִים דַּבֵּר בְּקֹדֶשׁוֹ אֶעֱלֶזָה אַחַל קָה שְׁכֵם וְעַמְּךָ סִכּוֹת אֲמַדָּד׃
- Ps. 107: 8 ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
ᾤψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω.
- Ps. 108: 8 Dieu a parlé dans son sanctuaire / sa sainteté :
Je jubile [Je triompherai], [et] je vais partager Shekhem {= Sichem} ÷
et, la vallée de Soukkoth [des Tentés], je vais la mesurer.
- Ps. 63: 8 כִּי־הָיִיתָ עֲזָרָתָה לִי וּבִצֵּל כְּנָפֶיךָ אֶרְנֵן׃
- Ps. 62: 8 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου,
καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.
- Ps. 63: 8 Car Tu as été [tu es devenu] mon secours ÷
et à l'ombre de tes ailes je crie de joie [j'exulte].

- Ps. 65:13 וְרָעוּ נְאוֹת מִדְּבַר יְוִל גִּבְעוֹת תַּחְגֵּרְנָה:
- Ps 64:13 πιανθήσονται τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου,
καὶ ἀγαλλιάσιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.
- Ps 65:13 Les pacages du désert ruissellent
et les collines se ceignent d'exultation.
- Ps. 67: 5 יִשְׂמְחוּ וִירְנֹוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל
וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תִּנְחַם סִלָּה:
- Ps 66: 5 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιᾶσθωσαν ἔθνη,
ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. {διάψαλμα.}
- Ps 67: 5 Que les nations se réjouissent et crient-de-joie [exultent] ÷
car Tu juges les peuples avec droiture et Tu guides les nations sur la terre.
- Ps. 68: 4 וְצִדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעֲלֹצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁיֹבֶשְׁמַחָהּ:
שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שְׁמוֹ
סֵלוּ לְרַכֵּב בְּעֶרְבוֹת בֵּית שֶׁמוֹ וְעֵלְיוֹ לִפְנֵינוּ:
- Ps 68: 5
- Ps 67: 4 καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.
- Ps 67: 5 ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.
ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
- Ps 68: 3 Comme se dissipe [disparaît] la fumée, Tu les dissipes [qu'ils disparaissent] ÷
comme fond la cire en présence du feu,
[qu'ainsi] en présence de Dieu périssent les méchants [pécheurs].
- Ps 68: 4 Mais les justes se réjouiront, jubileront² [exulteront] devant Dieu,
et ils mettront leur joie dans (sa) joie [≠ et ils se délecteront de (la) joie].
- Ps 68: 5 Chantez à YHWH, jouez pour son Nom,
frayez la route au Chevaucheur des nues;
Yâh est son nom, jubilez devant lui.
- ps 67: 5 [Chantez pour Dieu, chantez-des-psaumes pour son nom
(LXX) faites-une-route (hodopoiēsate) pour celui qui chevauche l'Occident
- Seigneur est son nom - et exultez devant lui.]
- Ps. 70: 5 יְשִׁישׁוּ וִישְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וַיֹּאמְרוּ תִּמְדּוּ יְגִדְּלֵ אֱלֹהִים
אֱהִי יִשׁוּעַתְךָ:
- Ps 69: 5 ἀγαλλιᾶσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός,
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
- Ps 70: 4 Qu'ils s'en retournent de honte ÷ ceux qui disent : Ah! Ah !
- Ps 70: 5 Qu'en toi jubilent [exultent] et se réjouissent tous ceux qui te cherchent
et qu'ils disent constamment : Que Dieu soit magnifié ! ÷
ceux qui aiment ton salut.
- Ps. 71:23 תִּרְנֶנָּה שִׁפְתֵי כִי אֶזְמַרְהָ לָךְ וְנִפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ:
- Ps 70:23 ἀγαλλιᾶσονται τὰ χεῖλη μου, ὅταν ψάλω σοι,
καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἥν ἐλυτρώσω.
- Ps 71:22 Et moi, je te célébrerai [confesserai],
sur les cordes de la harpe, pour ta loyauté, mon Dieu ÷
et je jouerai [un psaume] pour Toi, sur la lyre [cithare], Saint d'Israël.
- Ps 71:23 Mes lèvres crieront-de-joie [exulteront], quand je psalmodierai pour Toi ÷
et (aussi) mon âme, que Tu auras libérée [rachetée].
- Ps. 75:10 וְאֲנִי אֲנִיד לְעַלְמֵ אֶזְמַרְהָ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
- Ps. 74:10 ἐγὼ δὲ ἀγαλλιᾶσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακωβ·
- Ps 75:10 Et moi je jubilerai [j'exulterai] sans fin ÷ je jouerai [un psaume] pour le Dieu de Jacob

- Ps. 81: 2 **הֲרִנְנוּ לַאלֹהִים עֲוֹנֵנוּ הָרִיעוּ לַאלֹהִי יַעֲקֹב:**
- Ps 80: 2 'Αγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακωβ·
- Ps 81: 2 **Criez-de-joie [Exultez]** pour Dieu, notre puissance [secours] ÷
- hiph. imp. **Clamez** pour le Dieu de Jacob !
- Ps 81: 3 Entonnez une hymne et donnez du tambourin ÷
de la cithare [du psaltérion] agréable, avec de la harpe [cithare].
- Ps 81: 4 Sonnez du shôphâr / cor à la néoménie, lors de la pleine lune,
au jour de notre fête.
- Ps. 84: 3 **נִכְסְפָה וְגַם כָּלֵתָהּ | נַפְשֵׁי לַחֲצֹצְרוֹת יְהוָה לְבִי וּבִשְׂרִי
יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:**
- Ps 83: 3 ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου,
ἡ καρδίᾳ μου καὶ ἡ σὰρξ μου **ἡγαλλιάσαντο** ἐπὶ θεὸν ζῶντα.
- Ps 84: 3 Mon âme languit jusqu'à s'achever [défaillir], après les parvis de YHWH ;
mon cœur et ma chair ÷
crieront-de-joie [ont exulté] vers le Dieu vivant.
- Ps. 89:13 **צִפּוֹן וַיִּמִּין אַתָּה בְּרֵאשִׁית תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יִרְנְנוּ:**
- Ps 88:13 τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσης σὺ ἔκτισας,
Θαβωρ καὶ Ερμων ἐν τῷ ὀνόματί σου **ἡγαλλιάσονται**.
- Ps 89:13 Le nord et la droite {= le sud} [≠ la mer], c'est Toi qui les as créés ÷
le Thâbôr et le Hêrmôn à ton Nom **crieront-de-joie [exulteront]** !
- Ps. 89:17 **בְּשִׁמְךָ יִגִּילוּ כָל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יִרְוּמוּ:**
- Ps 88:17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου **ἡγαλλιάσονται** ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου **ὑψωθήσονται**.
- Ps 89:16 Heureux le peuple qui sait l'acclamation,
YHWH, à la lumière de ta Face, ils vont [feront-route].
- Ps 89:17 En ton Nom, ils **exultent** tout le jour ÷
et par ta justice, ils s'élèvent [seront exaltés].
- Ps. 90:14 **שְׁבַעְנוּ בְּבִקְרַח סִדְקָה וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמְחָה בְּכָל־יְמֵינוּ:**
- Ps. 90:15 **שְׁמַחְנוּ כִּי־מֹת עֲנִיתָנוּ שָׁנוֹת רַאֲיוֹנוֹ רָעָה:**
- Ps 89:14 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου καὶ **ἡγαλλιασάμεθα**
καὶ **εὐφράνθημεν** ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·
- Ps 89:15 **εὐφράνθημεν** ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν,
ὧν εἶδομεν κακά.
- Ps 90:14 Rassasie-nous, le matin, de ta fidélité ÷
et en tous nos jours, nous **nous réjouissons** et nous **crierons-de-joie** !
[Nous avons été comblés de ta miséricorde au matin et nous avons **exulté** ;
et nous avons été dans la joie tous les jours de notre vie]
- Ps 90:15 **Réjouis**-nous [Nous avons été remplis de joie],
autant de [à la place des] jours que Tu nous a humiliés ÷
(autant d'[à la place des]) années que nous avons vu le malheur.
- Ps. 92: 5 **כִּי־שִׁמְחָתָנִי יְהוָה בַּפַּעַלְךָ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרִנֵּן:**
- Ps 91: 5 ὅτι **εὐφρανάς** με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου,
καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου **ἡγαλλιάσομαι**.
- Ps 92: 5 Car Tu m'a **réjoui**, YHWH, par ton action ÷
et pour l'œuvre de tes mains je **crierai-de-joie [j'exulterai]**.
- Ps. 94: 3 **עַד־מָתִי רְשָׁעִים | יְהוָה עַד־מָתִי רְשָׁעִים יַעֲלֹז:**
- Ps 93: 3 ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ **καυχήσονται**,
- Ps 94: 3 Jusqu'à-quand les méchants, YHWH,
jusqu'à-quand les méchants **exulteront**°-ils [vont-ils se **vanter** / se **glorifier**] ?

- Ps. 95: 1 לִכּוֹנֵנוּ לַיהוָה לְרִיעָה לְצֹרֵר יִשְׁעָנוּ:
- Ps 94: 1 {Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.}
Δεῦτε **ἀγαλλιασώμεθα** τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν·
- Ps 95: 1 Venez, et nous **crierons-de-joie** [piel fut] pour YHWH
- Ps 94: 1b [Venez, **exultons** pour le Seigneur]
- hiph. fut. Nous **clamerons** pour le Rocher de notre salut
- Ps 94: 1c [**acclamons** Dieu notre sauveur].
- Ps 95: 2 Présentons-nous devant sa face avec une action-de-grâces
- Ps 94: 2a [Avançons devant sa face avec la confession / action-de-grâces]
[Allons à sa rencontre et offrons-Lui notre foi] (Psautier Chrétien)
- hiph. fut. Par des hymnes, **clamons** pour Lui.
- Ps 94: 2b et **acclamons-le** avec des psaumes
- Ps. 96:11 יְשׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יְרַעַם הָיָם וּמַלְאֲוֹ:
- Ps. 96:12 יַעֲלֹז שָׁדִי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אֲזִי יִרְנְנוּ כָּל־עֵצֵי־יַעַר:
- Ps 95:11 **εὐφρανέσθωσαν** οἱ οὐρανοί, καὶ **ἀγαλλιάσθω** ἡ γῆ,
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·
- Ps 95:12 **χαρήσεται** τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τότε **ἀγαλλιάσονται** πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ
- Ps 96:11 Que **se réjouissent** les cieux et qu'**exulte** la terre !
Que gronde la mer et tout ce qui est en elle !
- Ps 96:12 Que **jubile** le champ [*que se réjouissent les champs*] et tout ce qui s'y trouve
et que **crient-de-joie** [dansent de joie] [*qu'exultent*] tous les arbres de la forêt
- Ps. 97: 1 יְהוָה מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ יְשׁמְחוּ אַיִם רַבִּים:
- Ps 96: 1 {Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.}
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, **ἀγαλλιάσθω** ἡ γῆ,
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.
- Ps 97: 1 YHWH règne [*Le Seigneur a établi son royaume*] ! Qu'**exulte** la terre !
Que **se réjouissent** les îles nombreuses !
- Ps. 97: 8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגַּלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֵיךָ יְהוָה:
- Ps 96: 8 ἤκουσεν καὶ **εὐφράνθη** Σιών,
καὶ **ἠγαλλιάσαντο** αἱ θυγατέρες τῆς Ιουδαίας
ἔνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·
- Ps 97: 8 Cîôn l'entend et **se réjouit**, et les Filles de Juda **exultent** ÷
à cause de tes jugements, YHWH.
- Ps. 98: 4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרִנְנוּ מְרוֹ:
- Ps 97: 4 **ἀλαλάξατε** τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, **ᾗσατε** καὶ **ἀγαλλιᾶσθε** καὶ **ψάλατε**·
- Ps 98: 4 **Clamez** [hiph. imp.] pour YHWH [*acclamez Dieu*], toute la terre.
criez-de-joie, jouez! [*chantez, exultez et chantez-des-psaumes*]
- Ps. 98: 8 נְהַרְוֹת יַמ־חֲאוּ כַף יְחַד הָרִים יִרְנְנוּ:
- Ps 97: 8 ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη **ἀγαλλιάσονται**,
- Ps 98: 8 Que les fleuves fassent claquer la paume ÷
et qu'ensemble les montagnes **crient-de-joie**,
[*Que les fleuves battent des mains en un même (lieu) / ensemble,*
que les montagnes exultent !]
- Ps. 118:24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בּוֹ:
- Ps 117:24 αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ **εὐφρανθῶμεν** ἐν αὐτῇ.
- Ps 118:24 Voici le jour qu'a fait YHWH ÷
en lui, **exultons** et **réjouissons-nous**.

- Ps 119:162 **שִׂשְׁאֲזִכִּי עַל־אִמְרֹתֶיךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רַב:**
- Ps 118:162 **ἀγαλλιάσομαι** ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὕρισκων σκῦλα πολλά.
- Ps 119:162 Je me **réjouis** [*j'exulterai*], moi, à cause de tes Dits [*oracles*] ÷
comme celui qui trouve un grand butin.
- Ps. 126: 6 **הָלוֹד יֵלֶךְ וּבִכְהָ נִשָּׂא מִשָּׂדֶה הַזֶּרַע בָּאֵיבוֹא בְּרֶנֶה נִשָּׂא אֶל־מִתְיוֹ:**
- Ps 125: 6 πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·
ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν **ἀγαλλιάσει** αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.
- Ps 126: 6 On s'en va, on s'en va et on pleure,
portant [TM et jetant] la semence [*ses semences*] ;
[*mais*] on s'en vient, on s'en vient avec des **cris-de-joie** [*allégresse*] ÷
portant ses gerbes.
- Ps. 132: 9 **כַּהֲנִיךָ יִלְבְּשׁוּ צִדְקַתְךָ וְחִסְדֶּיךָ יִרְנְנוּ:**
- Ps 131: 9 οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην,
καὶ οἱ ὅσιοί σου **ἀγαλλιάσονται**.
- Ps 132: 9 Que tes prêtres se revêtent de justice ÷ et que tes fidèles **crient-de-joie** [*exultent*].
- Ps. 132:16 **וְכַהֲנִיךָ אֶל־בִּישׁ יִשַׁע וְחִסְדֶּיךָ רִנְן יִרְנְנוּ:**
- Ps 131:16 τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν,
καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς **ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται**.
- Ps 132:16 Je revêtirai ses prêtres de salut ÷ et ses fidèles **crieront-de-joie** [*exulteront*].
- Ps. 145: 7 **נִכְרַר רַב־טוֹבֶכָה יִבְעִי וְצִדְקָתֶךָ יִרְנְנוּ:**
- Ps 144: 7 μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου **ἀγαλλιάσονται**.
- Ps 145: 6 On dira ta terrible puissance ÷ et on racontera ta grandeur.
- Ps 145: 7 Ils proféreront [*laisseront déborder*] la mémoire de ton immense bonté ÷
et ils **crieront-de-joie** [*exulteront*] pour ta justice.
- Ps. 149: 2 **יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בַּעֲשׂוֹי בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בַּמִּלְכָּם:**
- Ps. 149: 3 **יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בַּמַּחֲוֹל בַּתֶּהֱלָה וְכִנּוֹר יִזְמְרוּ־לוֹ:**
- Ps. 149: 4 **כִּי־רוֹצָה יְהוָה בַּעֲמֹו יַפְאֵר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה:**
- Ps. 149: 5 **יַעֲלִזוּ חֲסִידִים בְּכִבוֹד יִרְנְנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם:**
- Ps 149: 2 **εὐφρανθήτω** Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ υἱοὶ Σιών **ἀγαλλιάσθωσαν** ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.
- Ps 149: 3 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ,
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,
- Ps 149: 4 ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.
- Ps 149: 5 **καυχήσονται** ὅσιοι ἐν δόξῃ
καὶ **ἀγαλλιάσονται** ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.
- Ps 149: 2 Qu'Israël **se réjouisse** en Celui qui l'a fait ÷
que les fils de Zîdôn **exultent** en leur Roi !
- Ps 149: 3 Qu'ils louent son Nom par la danse [Dansez à la louange de son Nom]
et qu'ils jouent pour Lui du tambourin et de la cithare.
- Ps 149: 4 Car YHWH se complaît en son peuple, il pare les humbles de salut.
- Ps 149: 5 Que les fidèles **jubilent** dans la gloire, qu'ils **crient-de-joie** sur leurs couches
[*Que les fidèles se vantent dans la gloire, qu'ils exultent sur leurs couches*].

Ode 4:18 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ **ἀγαλλιάσομαι**,
χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου.

Odes 4:18 = Habaquq

Ode 9:46 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,

Ode 9:47 καὶ **ἡγαλλίασεν** τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου,

Odes 9:47 = Luc

Cant. 1: 4

מִשְׁכְּנֵי אַחֲרֵיךְ נִרוּצָה

הַבֵּיאוּנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִי

נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׂרָיִם אֶהְבִּיךָ :

Cant. 1: 4 εἴλκυσάν σε, ὀπίσω σου εἰς ὁσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν.

Εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ.

Ἀγαλλιασώμεθα καὶ **εὐφρανθῶμεν** ἐν σοί,

ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἡγάπησέν σε.

Cant 1: 4 Entraîne-moi, à ta suite courons !

[*Ils t'ont entraîné. Tu nous attires par l'odeur de tes parfums*]

le roi m'a fait entrer dans ses appartements ;

exultons et **réjouissons**-nous à cause de toi ÷

plus que le vin, célébrons ton amour [*Nous aimerons tes seins plus que le vin*],

ils sont dans le droit, ceux qui t'aiment.

Si 30: 3 ὁ διδάσκων τὸν υἱὸν αὐτοῦ παραζηλώσει τὸν ἐχθρὸν

καὶ ἔναντι φίλων ἐπ' αὐτῷ **ἀγαλλιάσεται**.

Si 30: 3 *Qui instruit son fils rendra jaloux son ennemi*

*et devant ses amis en **exultera**.*

- Is. 9: 2 הָאֵר בֵּית הַגּוֹי לֹא [לֹא] הִגְדִּילָהּ הַשֵּׁמָחָה
שִׂמְחָהּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בֶּקֶצִיר כְּאֶשֶׁר יִגִּילּוּ בְּחֹל קָם שָׁלָל:
- Is 9: 2 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου,
καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου
ὥς οἱ εὐφραίνόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.
- Isaïe 9: 1 Le peuple marchant dans la ténèbre a vu [voyez] une grande lumière !
ceux qui demeurent [= vous qui demeurez]
dans la terre de [le pays et dans] l'ombre de la mort,
une lumière les a éclairés [a brillé sur vous].
- Isaïe 9: 2 Tu as augmenté la nation, fait grandir la joie
[LXX La majeure partie du peuple, ceux que tu as conduits dans ta joie]
on se réjouit devant toi [LXX et ils se réjouiront devant toi]
comme de la joie de [comme on se réjouit à] la moisson
et comme lorsqu'on exulte au partage du butin.
- Is. 12: 6 צִהְלִי וְרַנִּי יוֹשְׁבֵת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקֶרְבְּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
- Is 12: 6 ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιών,
ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.
- Is 12: 6 Acclame et crie-de-joie, habitante de Cîôn
car Il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël
[Exultez et réjouissez-vous, (vous) qui habitez Sion
car il est très-haut au milieu d'elle, le Saint d'Israël]
- Is. 25: 9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ נָה קִנִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנו
נָה יִהְיֶה קִנִּינוּ לוֹ נִגְלִילָהּ וְנִשְׂמַחָהּ בִּישׁוּעָתוֹ:
- Is 25: 9 καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Ἴδου ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν
καὶ ἡγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.
- Is 25: 9 Et on dira en ce jour-là :
Voici notre Dieu, [TM+ nous l'attendions et il nous a sauvés ÷
c'est YHWH] que nous attendions [en qui nous espérons
et nous ...] exultons et réjouissons-nous de son salut.
- Is. 29:19 וַיִּסְפוּ עֲנוּנִים בִּיהוָה שִׂמְחָה וְאֲבִיוֹנֵי אָדָם בְּקֶדְשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:
- Is 29:19 καὶ ἀγαλλιᾶσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.
- Is 29:19 Les humbles auront joie sur joie en YHWH
les hommes les plus indigents exulteront dans le Saint d'Israël.
et les pauvres exulteront de joie à cause du Seigneur
et ceux qui n'avaient pas d'espoir entre les hommes seront remplis de joie

Is. 35: 1

שָׁמוֹם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתִגְלַע עֲרֵבָה וְתִפְרַח כִּחְבֻצֹת:

Is. 35: 2

פֶּרֶחַ תִּפְרַח וְתִגְלַע אֶף גִּילְתֹרֶינָן
כְּבוֹד הַלְבָנוֹן נִתְּן לָהּ הַדָּר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן
הִמָּה יֵרָאֶה כְבוֹד יְהוָה הַדָּר אֱלֹהֵינוּ:

Is 35: 1 Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα,

ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,

Is 35: 2 καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιᾶσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου·

καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου,

καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

Is 35: 1 Que soient joyeux le désert [™ et la terre-aride] [≠ assoiffé]

qu'exulte la steppe [le désert] et qu'elle fleurisse comme le narcisse!

Is 35: 2 Qu'elle fleurisse et fleurisse, qu'elle exulte, oui qu'elle exulte et crie-de-joie!

[et qu'il fleurisse et qu'il exulte le désert du Jourdain]

la gloire du Liban lui est donnée,

la splendeur [≠ et l'honneur] du Carmel [™ + et du Sharôn] ;

eux verront la gloire du Seigneur, la splendeur de notre Dieu

[et mon peuple verra la gloire du Seigneur et la hauteur de Dieu].

Is. 41:16

תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשְׁאֵם וְסַעֲרָה תִּפְיֵץ אוֹתָם
וְאַתָּה תִּגְלַל בִּיהוָה בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל:

Is 41:16 καὶ λικμήσεις,

καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς,

σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ. καὶ ἀγαλλιάσονται

Is 41:16 Tu les vanneras

et le souffle [≠ vent] les emportera, la tempête les dispersera ÷

et toi, tu exulteras [≠ te réjouiras] en YHWH, dans le Saint d'Israël,

tu te louerás [≠ et ils exulteront].

Is. 49:13

רְנֵי שָׁמַיִם וְגִלֵּי אֶרֶץ יִפְצְחוּ [וּפִצְחוּ] הָרִים רְנֵה
כִּי־נָחַם יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיו יִרְחָם:

Is 49:13 εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,

ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην,

ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ

καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

Is 49:13 Cieux, criez-de-joie [≠réjouissez-vous] et que la terre exulte !

Eclatez, montagnes, en cris-de-joie

[Que les montagnes éclatent de joie et les collines de justice] !

car YHWH [≠ Dieu] console son peuple et de ses malheureux, Il a pitié

[et les humiliés de son peuple, il les console].

Is. 65:14

וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכָּאֵב לֵב וּמִשֹּׁכַר רוּחַ תִּלְלִילוֹ:
וְאֵלֶיךָ יִרְנֶה עַבְדֵי יְיָ מִטּוֹב לֵב

Is 65:14 ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,
ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν
καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

Is 65:14 Voici : mes serviteurs **crieront-de-joie** à cause du bonheur du cœur
[≠ *Voici, ceux qui me servent exulteront de joie*] ;
et vous, vous pousserez-un-cri, à cause de la peine du cœur,
et, à cause de la brisure du souffle, vous hurlerez !

Is. 65:18

כִּי-אִם-שִׂישׁוֹן גִּיל וְעֵדִי-עַד אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא
כִּי הִנְנִי בּוֹרֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם גִּלָּה וְעִמָּה מְשׁוֹשׁ:

Is. 65:19

וְגִלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשִׂשְׁתִּי בְעַמִּי
וְלֹא-יִשְׁמַע בָּהָּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זַעֲקָה:

Is 65:18 ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα
καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

Is 65:19 καὶ ἀγαλλιᾶσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

Is 65:18 Mais soyez dans l'allégresse et **exultez** à jamais de ce que je crée !
car me voici : Je crée Jérusalem pour l'**exultation**
et son peuple pour l'allégresse
[Qmrân Mais c'est une allégresse et une exultation à tout jamais que je crée]
[*Mais réjouissez-vous de joie et d'allégresse en elle*
car voici, moi, je fais de Jérusalem une allégresse et de mon peuple une joie]

Is 65:19 Et j'**exulterai** au sujet de Jérusalem
et j'**exulterai** [je *me réjouirai*] au sujet de mon peuple
et on n'y entendra plus la voix des pleurs ni la voix des cris.

Jér. 49: 4

לֹא־תִתֶּן לִלִּי בְּעַמִּים זָבַעַמְךָ הַבֵּת הַשְּׂוֹבֵבָה
הַבִּטְחָה בְּאַצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא אֵלַי:

Jér. 30:20 τί ἀγαλλιάση ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ,
θύγατερ ἰταμίας ἡ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς
ἡ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

Jér. 49: 4 Pourquoi te **loues**-tu dans les vallées ? elle ruissellera ta vallée, fille apostate,

Jér. 30:20 [Pourquoi **exultes**-tu dans les vallées d'Enakim, fille orgueilleuse (?)] ÷
qui te confies en tes trésors [+ et qui dis] : Qui donc viendra contre moi ?

Lam. 2:19

קוּמִי רָנִי בַלַּיִל [בַּלַּיְלָהָ] לְרֹאשׁ אֲשַׁמְרוֹת
שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֶּךָ נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי
שְׂאִי אֱלֹהֶיךָ כַּפְּיךָ עַל־נַפְשׁ עוֹלָלֶיךָ
הַעֲטוּפִים בְּרָעַב בְּרֹאשׁ כָּל־חֻצוֹת:

Lam. 2:19 Ἀνάστα ἀγαλλιάσαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου,
ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου,
ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου
τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

Lam. 2:19 Lève-toi ! **Clame** [**exulte**] dans la nuit, au commencement des veilles ;
épanche ton cœur comme de l'eau vis-à-vis de {= devant} la Face de YHWH ÷
élève tes mains vers Lui, pour la vie de tes petits enfants
qui défont de faim à l'entrée de toutes les rues.

Hab. 3:18

וְאֲנִי בִיהֲנוּהָ אֶעְלֹזָה אֲנִי לָהּ בְּאֵלֶיהָ יִשְׁעֵי:

Hab 3:18 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου.

Hab 3:18 Mais, moi, je **jubilerais** [j'**exulterai**] en YHWH
et j'**exulterai** dans le Dieu de mon salut
[et je **mettrai ma joie** en Dieu mon sauveur].

Tg C'est pourquoi,

à cause du signe et de la délivrance que Tu feras à ton oint et au reste de ton peuple,
ceux qui seront conservés chanteront en disant : le prophète a parlé
[MzV en présence de YHWH] ;
et moi, dans le Memra de YHWH, je me réjouirai
et j'exulterai pour le Dieu qui opère ma délivrance.

Le v. est traduit littéralement, sauf l'addition du Memra.
"Le reste", ce sont ceux qui ont échappé au jugement.

- Mt. 5:12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
- Mt 5:11 Bienheureux êtes-vous quand on vous insulte et persécute, qu'on dit [[en mentant]] toute sorte de mal contre vous à cause de moi
- Mt 5:12 **Réjouissez**-vous et **exultez** de ce que votre salaire est grand dans les Cieux ; car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes avant vous.
- Luc 1:46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ,
Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
- Luc 1:47 καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου,
- Luc 10:21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
- Luc 10:21 En cette heure, il a **exulté** dans le Souffle, le Saint, et il a dit : Je te confesse, Père, Seigneur du ciel et de la terre (parce ?) que tu as caché cela aux sages et aux intelligents et as découvert {= révéle} cela aux tout-petits-enfants ; oui, Père parce qu'ainsi est advenue ta bienveillance en présence de Toi
- Jn 5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
- Jn 5:33 Vous avez envoyé, vous, des messagers à Yo'hânân et il a rendu-témoignage à la vérité.
- Jn 5:34 Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage, mais je dis cela pour que vous soyez sauvés.
- Jn 5:35 Celui-là était la lampe qui brûle et qui luit et vous, vous avez voulu **exulter** un moment à sa lumière.
- Jn 8:56 Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἡγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
- Jn 8:56 'Abraham, votre père, a **exulté** à la pensée de voir mon jour à moi ; et il l'a vu et il **s'est réjoui**.
- Ac 2:26 διὰ τοῦτο ἠψφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,
- Ac 2:25 Car Dawid dit de lui :
Je contemplais toujours le Seigneur devant moi ; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.
- Ac 2:26 *C'est pourquoi mon coeur s'est réjoui, et ma langue a **exulté** ; et encore ma chair aussi reposera en espérance ;*
- Ac 2:27 *car tu ne laisseras pas mon âme en Hadès, et tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.*
- Ac 2:28 *Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, Tu me rempliras de joie par [la vue de] ta face.*
- Ac 16:34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἡγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.
- Ac 16:33 (Le geôlier) les a pris avec lui à cette heure de la nuit et a lavé leurs plaies et il a été immergé, lui et tous les siens, à l'instant même.
- Ac 16:34 Puis, les emmenant chez lui, il a mis la table et il **exulté** avec tous les siens d'avoir eu-foi en Dieu.

- 1Pe 1: 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε,
ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
- 1Pe 1: 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου,
εὕρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1Pe 1: 8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες πιστεύοντες
δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,
- 1Pi 1: 5 (vous) qui êtes gardés^o par la puissance de Dieu par la foi,
pour un salut qui est prêt à être découvert {= révélé} au dernier moment ;
- 1Pi 1: 6 De cela vous **exultez**,
même si, pour un peu de temps encore, il vous faut être affligés par diverses épreuves,
- 1Pi 1: 7 afin que votre foi, éprouvée,
bien plus précieuse que l'or périssable et qui toutefois est éprouvé par le feu,
soit trouvée [tourner] à louange, et à gloire, et à honneur,
dans la révélation de Jésus-Christ,
- 1Pi 1: 8 lui que, sans l'avoir vu, vous aimez ;
et en qui, même sans le voir encore, vous avez-foi,
mais vous **exultez** d'une **joie** ineffable et glorifiée,
- 1Pi 1: 9 obtenant la fin de votre foi, le salut de (vos) âmes ;
- 1Pe 4:13 ἀλλὰ καθὼ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε,
ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ **χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι**.
- 1Pi 4:12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent qui est au milieu de vous,
qui est venu sur vous pour votre épreuve,
comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange ;
- 1Pi 4:13 mais, en tant que vous avez part aux souffrances de Christ, réjouissez-vous,
afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous **réjouissiez** et **exultiez**. / Mt 5:12
- Ap 19: 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων,
Ἀλληλουῖά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.
- Ap 19: 7 **χαίρωμεν** καὶ **ἀγαλλιῶμεν** καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν
- Ap 19: 6 Et j'ai entendu
comme une voix d'une foule nombreuse, et comme une voix de masses d'eaux,
et comme une voix de forts tonnerres, qui ont dit :
Alléluia ! parce qu'il a régné en Seigneur, notre Dieu, le Tout-Puissant.
- Ap 19: 7 **Réjouissons-nous** et **exultons** et nous lui donnerons la gloire,
parce que ce sont les noces de l'Agneau, et que s'est apprêtée son épouse ;
- Ap 19: 8 et qu'il lui a été donné de s'envelopper de lin éclatant pur,
car le lin, ce sont les actes de justice des saints.